UNIMARC in France

Comité français UNIMARC

Agnès Manneheut
ABES, France

UNIMARC :
French particularities

- Both cataloguing and exchange format
- For many public as well as academic libraries
- Not without small adaptations…

History…

UNIMARC in France : a (quite) long story

- Goes back to 1982 : LIBRA

  both library software and union catalogue

  - for public libraries (created and operated by the Ministère de la Culture)
  - using UNIMARC as a cataloguing format for shared cataloguing

- 1980s, 1990s : expansion of UNIMARC

  - also supported by the Ministère de la Culture for cataloguing in public library local catalogues
  - exchange format used by the Bibliothèque nationale and other bibliographic data providers
    → impulse for many libraries to make it their import and input format

When UNIMARC had "rivals"

In the 90's, many academic libraries and some public libraries began to work in 3 main networks using other formats :

- INTERMARC (internal format of the national library) in the BN-Opale network
- SIBIL in the SIBIL network
- USMARC (some academic libraries were members of OCLC network)

UNIMARC
at the dawn of 21th Century

2000s : UNIMARC is the cataloguing format
chosen for the Sudoc
(Système Universitaire de DOCumentation – since 2001
- cf. http://www.sudoc.abes.fr   )

- union catalog for **academic** libraries (former participating in one of the previous networks or in no network)
- operated by ABES (Agence bibliographique de l'enseignement supérieur = Bibliographic Agency for Higher Education)
- uses UNIMARC for both **bibliographic and authority** records
- for **holdings** : a national « UNIMARC-like » format

Focus on the Sudoc

(UNIMARC as used daily by ca. 150 French libraries as « full members » - and also occasionnally by more than 1000 libraries participating to the serial union catalogue)

Here is the homepage of Sudoc online catalogue

Système universitaire de documentation - Search Welcome Screen - Microsoft Internet Explorer

Fichier   Edition   Affichage   Favoris   Outils   ?

Précédente   ·   ·   ·   Rechercher   Favoris   Média   ·   ·   ·   ·   ·

Adresse   http://corail.sudoc.abes.fr/LNG=FR/DB=2.1/IMPLAND=Y/CHARSET=ISO-8859-1/DB_START

Copernic Agent   Le Web   Remonter   Historique   Veille   Barre Résultats

Abes   Accueil   Aide   Assistance

OCLC PICA @ 1999-2006

abes

recherche (et)   Mots du titre   trié par   pertinence

Recherche

Codage de caractères actuel: ISO-8859-1   changer en: UTF-8

Recherche avancée

Recherche simple

Suivi Peb

Sortir

■ **Catalogue du Système universitaire de documentation**

Bienvenue sur le catalogue du SUDOC !

Riche de plus de 6 millions de **références bibliographiques** (monographies, thèses, périodiques et autres types de documents), le catalogue du Sudoc propose en outre la/les **localisation(s)** des documents décrits par les bibliothèques des universités françaises et autres établissements de l'enseignement supérieur et de la recherche participant au réseau du Sudoc. S'y ajoute le recensement des collections de périodiques d'environ 2400 autres centres documentaires français.

En utilisant le catalogue du Sudoc vous pouvez :

. effectuer des **recherches bibliographiques** sur ces collections et savoir dans quelles bibliothèques se trouvent ces documents. Pour cela, cliquez sur l'icône "Localisation" située en dessous de la fiche descriptive du document.

. **consulter les documents** eux-mêmes, en vous adressant aux bibliothèques qui les détiennent.Vous trouverez les informations nécessaires à propos des bibliothèques appartenant au réseau du Sudoc dans le "Répertoire des centres de ressources" (lien en page d'accueil)

. accéder directement à certains documents disponibles sur le Web dans leur version électronique en cliquant sur la zone "Liens" située dans la fiche descriptive du document.

. effectuer des demandes de Prêt-Entre-Bibliothèques (PEB) ou de fourniture de documents directement à partir du catalogue (icônes "Prêt" ou "Photocopie" située en dessous de la fiche descriptive du document).
Attention !! Pour utiliser le service de Prêt-Entre-Bibliothèques, vous devez impérativement avoir un identifiant. Pour l'obtenir, adressez-vous directement à votre bibliothèque de rattachement (bibliothèque universitaire, d'enseignement supérieur...) qui vous indiquera si vous pouvez avoir accès à ces services. Il est inutile d'adresser une demande directement à l'ABES qui ne détient aucun document et ne délivre pas les autorisations d'accès à la fonction PEB.

Terminé   Internet

Fichier Edition Affichage Options Script Fenêtre Aide?

RESULTATS : S4 [678/2564] PPN:099034999

Sudoc database : input format (bibliographic record), as displayed in the professional system

Création: 0002:04-04-06 Modifié: 999999999:11-04-06 09:30:04 Statut: 751072101:11-04-06
000 $0130
001 099034999
002 $a65467135 $2ocm
004 0002:04-04-06
005 999999999:11-04-06 09:30:04.000
006 751072101:11-04-06
008 $aAav3
00A $00
035 ##$aocm65467135
100 0#$a1996
101 0#$aara$dfre
102 ##$aLB
104 ##aubycye0$ffre
105 ##aaba$c0$d0$e1$f|$gc
200 1#$602$7fa$a@تنسيق وتحقيق محمد حجي$e الجزء الثاني$h701-1000$iموسوعة اعلام المغرب$f
200 1#$602$7ba$a@Mawsūʿat aʿlām al-Maġrib$hAl-guzʾ al-ṯānī$i701-1000 H$ftansīq wa-taḥqīq Muḥammad Ḥaǧǧī
205 ##$603$7fa$a1 الطبعة.
205 ##$603$7ba$aAl-tabʿaẗ 1.
210 ##$604$7fa$a بيروت$c دار الغرب الاسلامي$d1996
210 ##$604$7ba$aBayrūt$cDār al-Ġarb al-islāmī$d1996
215 ##$a1 v. (p.573-1032 p.)$d25 cm
300 ##$aLa p. de titre addit. porte : Dictionnaire des célébrités marocaines. Tome 2, 7001-1000H/1301-1591 / établi et coordonné par Hajji Mohamed
300 ##$aPréface en français
320 ##$aNotes bibliogr. Index.
464 ##$610$7fa$t@ تذكرة المهسنين بوفيات الاعيان وحوادت السنين
464 ##$610$7ba$t@Taḏkiraẗ al-muḥsinīn bi-wafayāt al-aʿyān wa-ḥawādiṯ al-sinīn
464 ##$611$7fa$t@ شرف الطالب في اسنى المطالب
464 ##$611$7ba$t@Šaraf al-ṭalib fī asná al-maṭalib.
464 ##$612$7fa$t@ وفيات
464 ##$612$7ba$t@Wafayāt.
464 ##$613$7fa$t@ لقط الفرائد من لفاظة حقق الفوائد
464 ##$613$7ba$t@Laqt al-farāʾid min lafāẓat huqaq al-fawāʾid

Historique   Retour sur Index   Supprimer   Créer   Modifier   Sauvegarder   PEB   Aide

Non UNIMARC fields and/or subfields, converted into standard UNIMARC in exchange files (adaptations due to the underlying system)

Multiscript record (repeated fields linked by $6 and $7)

Linking entries (4xx fields) : « standard subfields » technique, in general use in France

```
cam0 22 450

001 050985299

005 20060316113754.000

010 $a2-7073-0314-3

035 $asib1570096

100 $a20000529d1998 m |0frey0103 ba

101 0 $afre

102 $aFR

105 $ay ||||000zd

106 $ar

200 1 $aModerato cantabile$fMarguerite Duras$cSuivi de "Moderato Cantabile" et la presse française$f[Gaëtan Picon]

210 $aParis$cEd. de Minuit$d1998

215 $a164 p.$d18 cm

225 2 $aCollection Double$v2

410 |$0039405311$tDouble$x0248-3378$v2

423 |$tModerato cantabile et la presse française

700 1$3027405168$aDuras$bMarguerite$f1914-1996$4070

701 1$3027072282$aPicon$bGaëtan$f1915-1976$4080

801 3$aFR$bAbes$c20060316$gAFNOR

801 3$aFR$bSF$c20060316$gAFNOR
```

Sudoc : standard UNIMARC export format (bibliographic record)

OK

```
035 ##$asib1570096
100 0#$a1998
101 0#$afre
102 ##$aFR
104 ##$am$b|$cy$dba$e0$ffre
105 ##$ay$c0$d0$e0$fz$gd
106 ##$ar
200 1#$a@Moderato cantabile$fMarguerite Duras$cSuivi de "Moderato Cantabile" et la presse française$f[Gaëtan Picon]
210 ##$aParis$cEd. de Minuit$d1998
215 ##$a164 p.$d18 cm
225 2#$aCollection Double$v2
410 ##$0039405311@Double, ISSN 0248-3378$v2
423 ##$t@Moderato cantabile et la presse française
700 #1$3027405168Duras, Marguerite (1914-1996)$4070
701 #1$3027072282Picon, Gaëtan (1915-1976)$4080
801 #3$aFR$bSF$c19000726
[173000001 ] la rochelle-bu
e01 $a15-12-00$bx
915 ##$a173002101a/lr 81658(2), lr 81659(2), lr 81660(2),
917 ##$aaaxx
930 ##$b173002101$db$a840 DUR$ju$k-$2CDU
985 ##$a1
992 ##$aulrlec
999 ##$a-$b173002101b$d4$e1$1cdu-lr$c840 DUR$ulrlec$x173002101a/lr 81658(2), lr 81659(2), lr 81660(2),lr 81661(2)$p52536$515.12.2000/172101/m di
A97 13-02-01 06:31:18.000
A98 173002101:13-02-01
A99 135249511
```

Pica fields

Sudoc : holdings data

Sudoc : national format for holdings data

cf.
http://www.abes.fr/abes/DesktopDefault.aspx?tabid=201

Historique | Retour sur Index | Supprimer | Créer | Modifier | Sauvegarder | PEB | Aide

Nowadays…

The French national holdings format

- defined in the last 90s
- 2 parts :
  - field 995 (defined in 1995) : for libraries exchanging not only data but also items
    for example, country libraries deposing items in local libraries for a limited time

  - a set of fields beginning with 9xx (1998) : for exchanging data between all kinds of libraries
- Used by nearly every library exchanging data
  → implementation of UNM holdings format when defined a few years later would have been uneasy.

UNIMARC as an exchange format (1)

- The Bibliothèque nationale de France
  - uses INTERMARC as a cataloguing format
  - and UNIMARC (B and A) for exchange purposes (every library can download these records)

    BnF 's export formats :

    http://www.bnf.fr/pages/zNavigat/frame/infopro.htm?ancre=normes/no-acuni.htm

UNIMARC as an exchange format (2)

- Sudoc : records are exchanged in UNIMARC but also in MARC 21 format

  Some libraries previously members of OCLC network still have USMARC softwares ; when changing systems they often move to UNIMARC (more training courses ; difficulties to know both UNIMARC for creating records in the union catalogue and USMARC for managing records in the local catalogue)

UNIMARC as an exchange format (3)

- Many national commercial bibliographic data providers
  - use UNIMARC as their only exchange format,
  - or as one among their exchange formats.

- On another hand : some library software are so-called « UNIMARC », but based on MARC21 systems and features
  (the fields have got UNIMARC names but, for example, there aren't non sorting characters for titles : the information for sorting is given by one indicator)
  → discrepencies can happen when exchanging data

Coordinating UNIMARC in France : the CfU

France, the PUC and the CfU

- France has been one of the standing members since the creation of the PUC (1991)
- A national equivalent to the PUC was formed in 2000 : the *Comité français de l'UNIMARC* (CfU)
  - To help the French representative to the PUC (also moderator of the CfU) in preparing and analysing proposals of change
  - To identify the needs of French UNIMARC users

Composition of CfU

- Consists of members representing :
  - Bibliothèque nationale de France
  - ABES
  - Ministère de la culture
  - academic libraries
  - public libraries
  - association of library software users
  - library school
  - software providers
  - bibliographic data providers
- Has one permanent specialized sub-group on sound recordings and music

Role and activities of CfU (1)

- Several meetings each year
- No fundings, no financial gestion
- Work on formats evolution :
  - Elaboration of proposals for change
  - Analyse of foreign proposals
    - discussion in CFU meetings → opinions carried to the PUC by the French representative
  - Validation of new fields (xx9, x9x, 9xx) or subfields for national use
    - 029 National thesis number
    - 359 Table of contents
  …/…

Role and activities of CfU (2)

…/…

- Translation of UNIMARC updates / new editions

    Published on BnF website and in print

- Promotion of UNIMARC formats in France
    - through seminars,
    - and an Internet site : http://cfu.enssib.fr

- In connection with other bodies

    (expert groups on cataloguing standards, etc.)

- The CfU <u>does not provide training</u> in UNIMARC
    (but some members, as individuals, are teachers)

The CfU Website

- http://cfu.enssib.fr
- Hoster : the French national library school (since July 2006)
- 2 parts :
  - Public part to gather information on UNIMARC and promote UNIMARC
  - « Private » part for CfU members, used as a working space

Public part : gathering information about UNIMARC for promoting it and providing help.

CFU - Comité Français UNIMARC - Mozilla Firefox

Fichier   Édition   Affichage   Historique   Marque-pages   Outils   ?

http://cfu.enssib.fr/index.php

Personnaliser les liens

Access to the 3 main parts for the public

CfU Comité français UNIMARC

What's new :

Bienvenue visiteur

◉ Membres du CFU

◉ Ressources en ligne

◉ Publications à usage français

◉ Questions / Réponses

Identifica-tion for CfU members

Identifiant :

Mot de passe :

Valider

Deuxièmes rencontres internationales des utilisateurs UNIMARC : 14 mars 2008

Deux ans après le congrès « UNIMARC and friends » à Lisbonne en mars 2006, c'est à la Bibliothèque nationale centrale de Florence qu'auront lieu cette année les deuxièmes rencontres internationales des utilisateurs d'UNIMARC.

Venez nombreux pour que la France soit bien représentée.

Voir l'invitation

Nouvelle publication : 5e édition française UNIMARC B

La 5e édition française du Manuel UNIMARC bibliographique est enfin disponible chez Saur.

Cette 5ème édition française est composite : Outre l'intégralité de la mise à jour 5 du format, traduite par le CfU en 2006- 2007, elle reprend à l'identique les autres zones de la 4ème édition française, traduites par Marc Chauveinc en 2002.

Comité français UNIMARC (CfU)

Le CfU a été créé le 31 mars 2000 à l'initiative de la FULBI (Fédération des Utilisateurs de Logiciels de Bibliothèque) et de la Bibliothèque nationale de France.

Sa mise en place répondait à la fois à la demande des utilisateurs du format UNIMARC en France et au besoin ressenti par les représentants successifs de la France au sein du PUC (Permanent Unimarc Committee) d'avoir une structure relais au niveau national pour préparer et renforcer la position française sur certains dossiers.

Le CfU s'est fixé les objectifs suivants :

◆ recenser les besoins français relatifs aux formats UNIMARC, préparer les demandes adressées au PUC et les documenter,

◆ examiner les demandes d'évolution du format émanant des bibliothèques étrangères,

Announce-ment of the present meeting

Characte-ristics of the new edition published

Short presenta-tion of CfU

Public part
1°
Links to external online resources about UNIMARC :

CfU Comité français UNIMARC

Bienvenue visiteur

- Membres du CFU
- Ressources en ligne
- Publications à usage français

Liste de liens vers des ressources en ligne

1 - Sites officiels

Format UNIMARC	Pages UNIMARC sur le site de la BnF.	14/03/2006
Le PUC (Permanent UNIMARC Committee)	Présentation du PUC, sur le site de l'IFLA. En anglais.	14/03/2006
UNIMARC Forum	Le site du Programme UNIMARC de l'IFLA (en anglais).	14/03/2006
UNIMARC international conference	programme et présentations de la conférence UNIMARC & FRIENDS CHARTING THE NEW LANDSCAPE OF LIBRARY STANDARDS Lisbon, 20-21 March 2006	14/03/2006

2 - Applications du format UNIMARC en France

Format des données d'exemplaire	Format national d'échange (utilisé dans le cadre du Sudoc) défini conjointement par l'ABES et la BnF, avant la définition du format UNIMARC/Holdings.	14/03/2006
Format UNIMARC des produits BnF	Ce format résulte de la conversion en UNIMARC des données saisies en INTERMARC dans BN-OPALE PLUS.	14/03/2006
Zone 995	Informations liées au prêt ou au dépôt d'exemplaires, notamment pour les échanges au sein des réseaux des BDP et dans les réseaux intercommunaux de bibliothèques.	14/03/2006

3 - Se former

- official sites
- use in France (holding format, BnF export format…)
- organizations proposing training in UNIMARC
- mappings to other standards
- UNIMARC guidelines on IFLANET
- …

Public part
2°
Publications for use in France :

Liste des publications

1 - Traductions des formats UNIMARC (versions en cours)

UNIMARC (A) - Format des notices d'autorité	Manuel UNIMARC. Format des notices d'autorité. -2e éd. revue et augmentée. Traduction française établie par le Comité français UNIMARC en 2004 et publiée par la BnF sur son site Internet.	13/06/2006
UNIMARC (B) - Format bibliographique mise à jour 5	Traduction française, réalisée par le CfU en 2006, de la mise à jour 5 publiée en anglais par l'IFLA en 2005 ; soit une soixantaine de zones disponibles en texte intégral et publiées par la BnF sur son site Internet	04/01/2007

2 - zones définies pour l'usage national (versions en cours)

Liste des zones réservées pour l'usage français	Zones définies par le CfU. Zones à usage national concernées par les Recommandations pour l'échange de données d'exemplaire en format UNIMARC. Recommandation 995	18/02/2008
zone 029 : numéro national de thèse	Zone à usage national définie par le CfU	01/09/2006
zone 359 : table des matières	Zone à usage national définie par le CfU	14/06/2006

3 - 1 Journée d'étude 2003

1 Programme	

- French translations of formats (hosted by BnF)
- special fields for use in France ("9" fields)
- presentations held in meetings
- results of a survey of UNIMARC record providers

Public part
3°
Questions and answers

Each question entered is sent by e-mail to all CfU members, who discuss it ; when they agree on an answer, one member enter it and both question and answer become visible on the website

Professional working space :
3 main parts also

Working space for translations

Other matters : mostly proposal for evolution (divided into bibliographic/authorities formats, French/foreign proposals…), but also various document (PUC meeting papers, invitation to this user meeting..)

Reports (CfU and PUC meetings reports)

Professional part : the working space for translations

Each field is attributed to 2 CfU members : one translates and share his doubts with the 2nd in order to settle the problems together

One webpage for each set of files to be translated (update B 5 is finished but still can be accessed)

Link to "references" : rules for translation, division of work…

English official versions

Link to " Errata " : Shared file for pointing misprints or errors discovered during the translation, then submitted to the PUC

Translator of each field ("owner" of the previous column – but everyone can download every file)

Previous translations

New French translations (uploaded by the persons on same line in next column)

To add a comment

Liste des fichiers à traduire

Merci de sélectionner la version de traduction qui vous intéresse : UPDATE 5 - UPDATE B4 - UPDATE B6 -

Update B4	Traduction précédente	Traduction en cours	Traducteur	Gestion
TAG 001	224744001 - version publiée 2002.doc	B001-4-20071004-FL	Françoise Leresche	Editer
TAG 005	224907005 - version publiée 2002.doc	B005-4-20071004-FL	Françoise Leresche	Editer
TAG 012	225033012 - version publiée 2002.doc	B012-4-20071029-AM	Agnès Manneheut	Editer
TAG 013	225055013 - version publiée 2002.doc	B013-4-20070417-LD	Laurence Decobert	Editer
TAG 014	225115014 - version publiée		Volker Stock	
TAG 015			Volker Stock	
TAG 016		2002.doc	Marie-Pierre Bodez	
TAG	225216017 -	B017-4-20070717-AM	Agnès	

Ressources en ligne
Publications à age français
Questions / éponses
Traduction
 - Fichiers à traduire
 - Références
 - Errata
Autres travaux

Comité français UNIMA

Thank you !